

The logo for unibz, featuring the lowercase letters 'unibz' in a bold, blue, sans-serif font. Above and below the text are two horizontal blue bars of equal length, centered on the text.

INTERNATIONAL SYMPOSIUM

TEACHER RESEARCHERS AND RESEARCHER TEACHERS:

**Bridging the Research-Practice Gap
at University Language Centers**

October 25th, 2024

Room F6

Centro linguistico
Sprachenzentrum
Language Centre

unibz



SCHEDULE

9:00 - 09:30	Registration
9:30 - 10:00	Welcome and introduction Prof. Alex Weissensteiner, Rector of the Free University of Bozen-Bolzano
10:00 - 11:00	Keynote Carmen Argondizzo <i>Now and then in university Language Centres: Reflections from past to present experiences with a view to embracing future research practices in language learning and teaching</i>
11:00 - 11:30	Coffee Break/book exhibition
11:30 - 13:00	Parallel Sessions 1
13:00 - 14:00	Lunch Break
14:00 - 15:30	Parallel Sessions 2
15:30 - 16:30	Keynote Thomas S. C. Farrell <i>Exploring the Relationship between Reflective Practice and Research</i>
16:30 -17:00	Coffee Break
17:00 - 18:30	Parallel Sessions 3

PARALLEL SESSIONS 1

11:30 — 13:00

Parallel Session A

Room F6
in Italian

Perché non andiamo a mangiare
einen Knödel zusammen? An escape
room in a multilingual setting

*Daniel Gallo, Silvia Capponi, Michela
Gardelli, Greta Obexer*

Plurilinguismo e strategie
di apprendimento in corsi intensivi
di Italiano C1 e Tedesco C1
con l'obiettivo del superamento
di un esame di lingua L2:
un caso di studio a unibz

Annalisa Iannelli, Annette Demattio

Plurilinguismo e strategie
in corsi di linguaggio tecnico
in contesto universitario

Renata Cavosi, Annalisa Iannelli

Parallel Session B

Room F0.01
in German and English

Das Potenzial von
Productscapes
für internationale Studierende
des Studiengangs
Wirtschaftskommunikation
Deutsch

Janina V. Schmidt, Sandra Braun

The semantic and pragmatic
limitations of AI-based tools
in the context of foreign
academic language teaching

Marjan Asgari, Brigitte Widmann

The use of ChatGPT as a
feedback
tool in a foreign language writing
class – experiences and
attitudes

Christine Fredriksson, Christina Rosén

Parallel Session C

Room F0.03
in English

Virtual Exchanges between
research and teaching practice:
a university course with pre-
service teachers of German as a
Foreign and a Second Language

Daniele Polizio

Researching and practising
in language education: a
classroom-based research
project

Raffaella Galasso, Elisabetta Pavan

What does research have to do
with me? Using an identity-
informed model for the
development of research literacy

Raúl García, Carolyn Blume

PARALLEL SESSIONS 2

14:00 — 15:30

Parallel Session A

Room F6
in Italian

“Le lingue dentro me”: la valorizzazione del
bagaglio plurilinguistico personale come
supporto all'apprendimento dell'italiano

Laura Bologna, Elena Bonetto

L'acquisizione dell'italiano come Lx:
una sperimentazione con studenti stranieri
plurilingui in ambito universitario

Silvia Richiuto, Paola Celentin

L'Universal Design for Learning: una
sperimentazione a livello universitario in una
classe d'italiano L2

Chiara D. Bambagioni, Valentina Carbonara

Parallel Session B

Room F0.01
in English

A data science approach to item
analysis

Michael Ennis

Integrating peer support and the use of
a feedback tool for improving academic
writing in a Higher Education classroom
setting

Martina Behrens, Annika Mueller-Karabil

Investigating Algerian EFL Teachers'
Perceptions of Best Language Testing
Practices in Universities Settings

Djedda Takouachet, Mohammed Naoua

PARALLEL SESSIONS 3

17:00 — 18:30

Parallel Session A

Room F6

in Italian

Omologazione o rispetto delle diversità? Per un approccio didattico alle microlingue tecnico-professionali che rispetti la specificità di lingue diverse dall'inglese

Daniela Ceroni

Una risorsa educativa aperta per imparare a usare i corpora in classe: presentazione di una rilevazione dei bisogni formativi per colmare il divario tra ricerca e didattica

Luciana Forti

Parallel Session B

Room F0.01

in Italian

Chi ha paura della ricerca? Un'analisi testuale delle e-mail di candidatura spontanea per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera da parte di una docente-ricercatrice e delle risposte ottenute

Carla Cixi, Paola Celentin

Strumenti di autoregolazione dell'apprendimento di una LS: analisi delle percezioni degli studenti universitari

Susanne Benavente Ferrera

Parallel Session C

Room F0.03

in English

Understanding ReaLiTea: A project to foster teachers' research literacies

Raúl García, Carolyn Blume

Exploring the Engagement of TESOL Professors in Research-Practice Partnerships with School Districts: A Content Analysis of Curriculum Vitae

Julia Summers

Keynote addresses (Room F6)

10:00- 11:00

Carmen Argondizzo

Now and then in university Language Centres: Reflections from past to present experiences with a view to embracing future research practices in language learning and teaching

15:30 - 16:30

Thomas S.C. Farrell

Exploring the Relationship between Reflective Practice and Research

Abstracts

Keynote 1

Carmen Argondizzo

Honorary Professor of English Language and Linguistics Department of Culture, Education, Society

AICLU President, Associazione Italiana Centri Linguistici Universitari, CercleS Vice-President, European Confederation of Language Learning in HE, Università della Calabria, Campus di Arcavacata, Rende (CS) - Italia

Now and then in university Language Centres: Reflections from past to present experiences with a view to embracing future research practices in language learning and teaching

A university Language Centre can be very demanding for all the professionals who work there. No matter the role! Leaders, teachers, tutors, technical and administrative personnel are all called upon to perform a wealth of tasks that very often embrace the whole academic community and beyond. Indeed, since the early 2000s, Language Centres gradually became a key institution within the academic context based on multifaceted objectives. This process unveiled the ever-growing need for multilanguage learning, intercultural experiences, exchanges of knowledge and best practices within the Higher Education dimension. Professionals who decided to join this incredibly dynamic reality found themselves involved in several tasks that would include teaching, material development, assessment, test development, tutoring, project planning and working, supporting the innumerable international agreements with other universities and students' mobility programs that academic contexts constantly pursue. All this is added to the daily actions of meeting students, encouraging them towards accurate language learning, supporting their weaknesses and enhancing their strengths, training them for autonomous learning that would encourage them to switch their knowledge from an academic curriculum perspective to lifelong learning.

The list of tasks could even be longer. Seen from a personal perspective, there is one core factor that makes many Language Centre professionals accept this incredible workload: Passion! But the key questions are: When do we have time to stop and reflect? How can we further support students and academic communities thanks to our reflections? How can we make academic governance understand that, beyond the meticulous daily work, many Language Centre staff need and want to explore, carry out research, develop ideas based on their findings. Indeed, this would comply with the national guidelines of the Italian Ministry of University and Research and align with the academic quality promoted by Italian universities.

Based on these premises and on my personal experience, this presentation will offer an overview of the many different lives of a Language Centre, considered throughout time and based on the motivation that can give the strength to continue to those who truly believe in it. The overview will include: a) reflections on project planning and on the necessary mix of pedagogical approaches that evolved in time and naturally integrated with one another, b) examples of motivational language learning through music and games that encourage reflection on cultural issues, c) short video-interviews with Language Centre personnel that share the emotions characterizing its daily work. Possible actions that can help bridge the gap between theory and practice, researching while teaching or teaching while researching, will be suggested. This can surely become a mission for the future since “the progress of language teaching and learning at university depends on research for validation, the avoidance of fossilization, and equality of esteem” (Little 2020). Indeed, it would classify Language Centres not simply as service departments, but it would hopefully place them in parity with the academic context and further enhance the educational growth of the academic community they are truly part of.

Keynote 2

Thomas S. C. Farrell

Professor of Applied Linguistics, Brock University

Exploring the Relationship between Reflective Practice and Research

In the past, most language teachers assumed that the word 'Research' (big 'R') did not apply to them or their teaching as so-called 'experts' (usually academics) would 'do' the research that they would ultimately consume. Unfortunately, most of the 'Research' that comes out of academic institutions is driven by academic interests and not informed by practicing teachers. More recently, in reaction, language teachers have been encouraged to become 'teacher researchers' to bridge this gap between theoretical research and actual classroom practices. However, this move to encourage practicing language teachers, although noble in itself, has created some stress for the teachers in that they wonder how they can accomplish this while engaging in their main role, teaching. In this keynote address I show how practicing language teachers can engage in their own research and/or with groups of other teachers through systematic reflective practice research with teachers, by teachers and for teachers so that they can become the best that they can be for their students.

Parallel session A

(in Italian)

chair: Elena Bonetto

11:30 - 13:00

Room F6

Daniel Gallo (unibz), Silvia Capponi (unibz), Michela Gardelli (unibz), Greta Obexer (BZ)

Perché non andiamo a mangiare einen Knödel zusammen? An escape room in a multilingual setting

Playful learning activities in educational settings facilitate interaction and mutual understanding between learners with socio-cultural and personal differences. This research project aims to explore the methodological possibilities of escape rooms for educational purposes as a shared experience, a space of linguistic-cultural diversity for peer-to-peer learners, based on gamification and game-based learning. The innovative perspective of this project is to bring together learners from different languages and cultures (that are usually learned in separate classes), and to encourage them to communicate effectively in various languages in a playful environment, to accomplish tasks that can only be solved together. Besides, learners develop a range of soft skills (problem solving, avoid conflict, time management, etc.) and self-evaluate through a questionnaire. Testing a multilingual escape room in a multilingual higher education institution (Free University of Bolzano), represents the perfect opportunity to integrate learners from German and Italian language courses. At the same time, learners are engaged in an autonomous, action-oriented, task-based learning, according to the principles of cooperative and discovery-based learning. In addition, this escape room gives learners the opportunity to connect with the rich and diverse heritage of the Bolzano region and consequently experience the "Normalität des Fremden" in terms of language, territory and culture. Finally, based on a concrete case, a collection of tasks will be provided as a guide for language teachers to develop their own language escape room games.

Annalisa Iannelli (unibz), Annette Demattio Neuner (unibz)

Plurilinguismo e strategie di apprendimento in corsi intensivi di Italiano C1 e Tedesco C1 con l'obiettivo del superamento di un esame di lingua L2: un caso di studio a unibz

Plurilinguismo e Strategie di Apprendimento in Corsi Intensivi di Italiano C1 e Tedesco C1 con l'obiettivo del superamento di un esame di lingua L2: un caso di studio a UNIBZ. Nell'intervento che intendiamo proporre, presentiamo i risultati di un progetto educativo basato sull'insegnamento intensivo di corsi di lingua italiana e tedesca a livello C1, con l'obiettivo di preparare gli studenti al superamento di esami di certificazione (Unibz e esame di bilinguismo della Provincia di Bolzano). I corsi, strutturati in modalità TANDEM per buona parte delle ore a disposizione per favorire il plurilinguismo, hanno riguardato il miglioramento della produzione scritta e orale, con particolare attenzione all'uso dei diversi generi testuali. Gli studenti hanno lavorato in modalità bilingue, producendo, sviluppando e scambiando materiali didattici nelle due lingue e confrontandosi anche dal punto di vista metalinguistico. Inoltre, durante il corso, sono state analizzate dagli studenti varie strategie per superare le empanse linguistiche e comunicative. Successivamente, per raccogliere dati sono stati utilizzati questionari, produzioni scritte e orali realizzate dagli studenti, nonché valutazioni degli esami finali. I risultati sottolineano come il confronto tra le lingue possa migliorare significativamente la competenza linguistica e l'uso efficace di strategie in situazioni di difficoltà. Al convegno vorremmo illustrare le attività svolte durante il corso e i mezzi utilizzati dagli studenti per superare gli esami, evidenziando il ruolo cruciale del bilinguismo (nel nostro caso) nell'apprendimento delle lingue. Questi risultati offrono spunti importanti per l'implementazione di metodologie didattiche che valorizzino il plurilinguismo come strumento di potenziamento delle competenze linguistiche.

Annalisa Iannelli (unibz), Renata Cavosi (unibz)

Plurilinguismo e strategie in corsi di linguaggio tecnico in contesto universitario

La nostra presentazione si focalizza su dati raccolti durante i corsi paralleli di Italiano Tecnico e Tedesco Tecnico del Master di Energia Energetica alla Libera Università di Bolzano. Visto che gli/le apprendenti partivano da livelli linguistici diversi, prevalentemente bassi, le domande che ci siamo poste sono state: "In che modo si può favorire l'apprendimento di un linguaggio tecnico in corsi di livello così differenziato?" e "Quali attività e strategie può fornire l'insegnante per rendere lo studente consapevole e autonomo nel proprio percorso di apprendimento?".

Abbiamo presentato e sperimentato in classe una varietà di strategie didattiche, per individuare quali fossero le più adatte e maggiormente utilizzate dagli studenti per un apprendimento individuale del lessico. Abbiamo inoltre analizzato quanto l'approccio plurilingue abbia inciso sull'apprendimento del lessico. A tal fine, durante l'ultima parte del corso, è stato somministrato un questionario su Forms, per raccogliere e analizzare i dati.

L'utilizzo del plurilinguismo come "ponte" tra le lingue, si è rivelato particolarmente interessante, soprattutto confrontando i due corsi, in quanto sono emerse notevoli differenze dovute a vari fattori.

Per poter infine rilevare i progressi raggiunti durante il corso a livello lessicale, alla fine di ogni attività, abbiamo proposto task scritti e orali, valutando le prove secondo griglie appositamente create per i due corsi.

Tutti i dati raccolti sottolineano come strategie didattiche diversificate possano favorire l'apprendimento del linguaggio tecnico in contesti di eterogeneità linguistica fornendo spazio per riflessioni e spunti di lavoro anche futuri.



Parallel session B
(in English and German)

chair: Dietmar Unterkofler

11:30 - 13:00

Room Fo.01

Janina Vernal Schmidt, Sandra Braun (Westsächsische Hochschule Zwickau)

Das Potenzial von Productscares für internationale Studierende des Studiengangs Wirtschaftskommunikation Deutsch

Im BA-Studiengang „Wirtschaftskommunikation Deutsch“ (WKD) an der WHZ setzen sich Studierende mit Mehrsprachigkeit und dem soziolinguistischen Konzept Linguistic Landscapes, insbesondere Productscares auseinander. Mehrsprachigkeit wird als Vorteil im Lernprozess von Deutsch als Fachsprache (DaF) in mehrsprachigen Unternehmenssituationen anerkannt, in denen Translanguaging-Phänomene (Wei & García 2022) häufig im Umgang mit Partnern über internationale Grenzen hinweg auftreten. Das Konzept Productscares umfasst dabei die gesamte Sprachverwendung auf Produkten, Verpackungen und Werbung für Handelsgüter. Dieses Vorhaben für einen neuen Bereich der Linguistic Landscape Forschung unterstreicht die Schlüsselrolle der Industrie und insbesondere von Unternehmensleitung und Produktdesigner:innen bei der Entscheidung, welche Sprachen sichtbar sind oder unsichtbar verbleiben (Ganayim & Mazolli 2023: 294). Die WKD-Studierenden führen in Ihrem Studium eine Feldstudie durch und untersuchen Produktverpackungen und Werbekampagnen im öffentlichen Raum (Shinhee 2019). Die empirische Studie wird von zwei Lehrveranstaltungen begleitet, die den theoretischen Rahmen und sprachpraktische Strukturen sowie Wortschatz vorbereiten. Ziel dieser projektbasierten Lerneinheit ist es, zu verstehen, wie man eine qualitativ-empirische Studie plant und wie man die Standards der Forschungsethik und die Vertraulichkeit der Daten einhält (Sayer 2020). Schließlich sollen die Studierenden Einblicke in den Unternehmenssektor gewinnen, indem sie Productscares analysieren und dabei den multimodalen und mehrsprachigen Sprachgebrauch in der Werbung und dessen produktspezifische Umsetzung berücksichtigen. Linguistisch erweitern die Studierenden ihr Wissen im Bereich der wirtschaftsbezogenen lexiko-grammatischen und terminologischen Ressourcen und erlangen ein vertieftes Verständnis für kritisches Sprachbewusstsein (Krompák 2018). Im Rahmen des Vortrags werden die Ergebnisse der Studierendenprojekte vorgestellt und das Potenzial für die Entwicklung von Deutschkenntnissen und kulturellem Lernen für WKD-Studierende verortet.

Marjan Asgari (unibz), Brigitte Widmann (unibz)

The semantic and pragmatic limitations of AI-based tools in the context of foreign academic language teaching

Generative pre-trained transformer models enable new forms of text processing. Although intervention studies have found a positive effect of neural machine translation on L2 students' text revision (Chung & Ahn, 2021), the potential of AI based tools for second language teaching in the tertiary sector is still controversial. Thus, our presentation explores the following two research questions: 1) How do students perceive the text work of ChatGPT in comparison to their own text production in German as a foreign academic language? 2) Which levels of the qualification framework (Ehlich, 2013) are well covered by contrastive work with ChatGPT and on which levels do students and lecturers see challenges in current AI-based tools? The research design consists of an explorative analysis in the form of an action research project. Data collection includes qualitative classroom observations, written reflections by the students, and a quantitative questionnaire with closed and semi-open questions. The sample consists of 17 students of the bachelor program "Economics, Politics and Ethics" (unibz) in the course "German as a Foreign Language". The research results show the limits of generative pre-trained transformer models in terms of cohesion, appropriateness and adequacy of the linguistic register. Identifying these limitations supported the students' learning process through metalinguistic reflection.

Christina Rosén (Linnaeus University), Christine Fredriksson (University of Gothenborg)

The use of ChatGPT as a feedback tool in a foreign language writing class – experiences and attitudes

In our paper we present a pilot study regarding the use of ChatGPT as a feedback tool in written production among 14 students in a Swedish upper secondary class in L3 German. Our concern is to find out if and how working with AI-modified student texts has a positive impact on students' metalinguistic awareness and textual reflection. Our data consist of: 1) teacher reflections (interview) on students' work with ChatGPT-corrected versions, serving as feedback for the final revision of their text, 2) a questionnaire among students with closed and open questions about their attitudes.

Based on the main topics in the teacher interview the questionnaire asked for learners' use of AI tools, how and for what purpose they use them, how they used the ChatGPT-modified version, and what advantages and disadvantages they saw. From the teacher interview we found out that the AI-generated texts were on a level far away from the students' text productions, thus not being very useful for text revision. Contrary to the teacher, a majority of the students were positive to using ChatGPT as a feedback-tool. They learned new words and sentence structures and became aware of how to write texts in German in different ways. However, some mentioned various difficulties as a high language level, unreliable suggestions, and problems to understand, which is in line with the teacher. Comments were generally made on the ChatGPT version, but a comparison with their own text is missing. We conclude, that the ChatGPT-modified version was hardly used for text revision. Teachers have a crucial role to provide relevant strategies when using ChatGPT as a feedback tool.

Parallel session C

(in English)

chair: Michael Ennis

11:30 - 13:00

Room Fo.03

Daniele Polizio (University of Vienna)

Virtual Exchanges between research and teaching practice: a university course with pre-service teachers of German as a Foreign and a Second Language

The integration of teaching practice and research on teaching practice has been proven to be an effective and, indeed, necessary component of the professional development of teachers (Borg, 2013; Cochran-Smith & Lytle, 1999). In line with this understanding, pre-service GFL/GSL-teachers at the University of Vienna are offered the opportunity to strengthen both their researching and teaching skills in a course on virtual exchanges (VE). This course combines one-hour video conferences with GFL learners from partner universities outside the German-speaking area with seminar sessions mainly dedicated to two objectives: a) a critical examination of various aspects concerning Virtual Exchanges, such as interaction and classroom discourse as well as b) an acquisition of research skills in the field of interaction and conversation analysis. During the VE, the Viennese students interact with their counterparts by discussing self-selected cultural topics and taking on the role of German language experts. Recordings of the VE are then critically reflected upon during the seminar sessions. The presentation outlines the pedagogical approach adopted in the seminar. Based on insights into the students' self-reflections, as documented in their learning journals throughout the course, it discusses potentials for a professional development of pre-service teachers as researchers and researchers as pre-service-teachers.

Raffaella Galasso (University of Padua), Elisabetta Pavan (University of Padua)

Researching and practising in language education: a classroom- based research project

Project-based learning refers to a collection of students' works or a fully developed project in which students actively and productively demonstrate their understanding of course materials and content. It can be a group or an individual project that might be assigned as a form of continuous assessment or as the outcome of a course. In this presentation, we will highlight, through some case studies in EMI courses held at the University of Padua, how inserting project-based learning in the syllabus fosters language acquisition and communicative competence.

Specifically, we will present the results of two classroom-based researches conducted among university students and university teaching staff. The participants expressed, through a survey, their self-reflections on the learning process and outcomes and awareness of acquired skills in Project-based driven courses. In addition, we will present data proving that the use of PBL in English-taught courses turns out to be a powerful tool to gain a more authentic experience of language use. Moreover, the results aim to reduce the gap between research and teaching practices as they can be a useful tool in orienting syllabus planning by making decisions based on data and students' perceptions of their learning outcomes. Finally, the research results can foster core practices for effective language instruction to accomplish more significant teaching and learning practices. The next step will be to extend the classroom-based research to language courses that offer PBL practices in their syllabi and monitor results to evaluate their efficacy.

What does research have to do with me? Using an identity-informed model for the development of research literacy

Multiple initiatives have been enacted to foster language teachers' research engagement. Among the most common ones are the facilitation of partnerships between research and teachers, and the conceptualization of teacher research as a situated activity. The latter has led to approaches that are more considerate of the realities of educational stakeholders, such as action research, teacher research, exploratory practice, and reflective practice, among others (Consoli & Dikilitaş, 2021).

While teacher identity has gained significant ground in the research around language teaching and learning, little has been done to address the intersection of teacher identity and research literacy development (for exceptions see Kostoulas et al., 2019; Hosseini et al., 2024). This is of particular relevance since identity issues have been documented as one of the most important barriers to teacher research engagement (Borg, 2016)

In this presentation, I will share the results of implementing an identity-informed approach for the development of research literacy skills in English pre-service teachers at a German university. This approach emphasizes the alignment of research activities with the personal and professional identities of pre-service teachers. During the seminar, pre-service teachers' reflect on their beliefs regarding English teaching and learning, and are tasked with interrogating such beliefs through small-scale research projects, while engaging in continuous, individual and dialogical reflection.

The presentation will be valuable for language teacher educators and scholars interested in fostering research engagement among language teachers and enhancing the theory-practice nexus.

Parallel session A

(in Italian)

chair: Cristina Boscolo

14:00 - 15:30

Room F6

Laura Bologna (Università di Parma), Elena Bonetto (unibz)

“Le lingue dentro me”: la valorizzazione del bagaglio plurilinguistico personale come supporto all’apprendimento dell’italiano

Il nostro progetto di ricerca nasce da una riflessione portata avanti da alcune docenti durante il seminario "Italiano lingua x", tenutosi il 21 dicembre 2023 a conclusione del Master Itals di primo e di secondo livello dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Le docenti si sono poste l'obiettivo di dimostrare in modo operativo, attraverso lo sviluppo di UD articolate in più UdA, come i discenti possano sfruttare il loro bagaglio linguistico nell'acquisizione della lingua italiana come lingua successiva alla seconda (lingua x). Nell'ambito della sperimentazione, condotta con alcuni strumenti propri della ricerca-azione, quali questionari e schede di osservazione, si sono sviluppate risorse didattiche in cui il plurilinguismo viene valorizzato in fasi gestaltiche differenti e in relazione a diversi aspetti della lingua (lessico, grammatica e intercultura). Le classi in cui è avvenuta la sperimentazione sono composte da parlanti di lingue materne diverse e con un livello linguistico di italiano A1/A2 del QCER che frequentano la Libera Università di Bolzano, l'Università di Parma e il CPIA di Pordenone. I corsi dell'università di Bolzano e del CPIA di Pordenone si sono svolti in presenza, mentre il corso dell'università di Parma si è svolto online.

Nel nostro intervento intendiamo dunque presentare le attività centrate sul confronto plurilingue che sono state proposte in classe e alcuni dati di carattere qualitativo ricavati dai questionari e dalle osservazioni. Con questa presentazione intendiamo proporre una riflessione su come sia possibile, operativamente, sensibilizzare i discenti all'importanza del loro bagaglio plurilinguistico nell'apprendimento di un'altra lingua.

Silvia Ricchiuto (Università di Trento), Paola Celentin (Università di Verona)

L'acquisizione dell'Italiano come Lx: una sperimentazione con studenti stranieri plurilingui in ambito universitario

L'apprendimento dell'italiano come terza lingua (L3) è il contesto in cui operano insegnanti universitari di italiano a stranieri i cui studenti quasi sempre, quando intraprendono l'apprendimento dell'italiano, hanno già una certa conoscenza di almeno un'altra lingua (L2) oltre la propria lingua madre (L1). Questa ricerca, condotta con una sperimentazione presso i Centri Linguistici delle Università di Verona e Trento, si propone di studiare come la conoscenza delle L2 conosciute dall'apprendente, nonché la sua L1 influiscano sull'apprendimento e l'uso del lessico e della morfosintassi dell'italiano e di valutare in quale modo tenere conto delle conoscenze linguistiche pregresse degli studenti per aiutarli a imparare l'italiano. Le domande di ricerca principali indagano le strategie di apprendimento più comuni tra gli studenti di italiano come L3, le differenze nelle strategie utilizzate da chi conosce lingue romanze rispetto a chi non le conosce e l'efficacia dell'apprendimento in relazione al numero di L2 conosciute e al livello di competenza dichiarato. La metodologia prevede l'uso di vari strumenti di ricerca, tra cui questionari, diari di apprendimento e task plurilingui. I dati raccolti sono analizzati per tracciare profili di apprendenti rispetto ai quesiti che la ricerca si pone. L'intervento mira a illustrare il percorso della sperimentazione e a condividere le migliori pratiche e gli strumenti sviluppati durante la ricerca, offrendo ai docenti spunti pratici per l'insegnamento dell'italiano come L3. Si auspica che questi risultati possano contribuire a una didattica più inclusiva e consapevole delle identità plurilingui degli studenti.

Chiara Domitilla Bambagioni, Valentina Carbonara (Università per Stranieri di Perugia)

L'Universal Design for Learning: una sperimentazione a livello universitario in una classe d'italiano L2

Negli ultimi anni, l'attenzione verso la neurodiversità degli apprendenti sta gradualmente emergendo anche nel campo dell'educazione linguistica (Daloiso, 2023). Non sono ancora molto diffusi, però, dispositivi didattici e ricerche che mettano in relazione l'apprendimento dell'italiano L2 in contesto universitario con l'Universal Design for Learning (UDL). Quest'ultimo si configura come un approccio educativo inclusivo, applicabile anche al settore higher education, fondato su tre principi fondamentali: fornire molteplici mezzi di coinvolgimento, di rappresentazione e di espressione (Bracken & Novak, 2019). La presente ricerca è stata condotta da collaboratori esperti linguistici in un corso d'italiano come lingua non materna (livello B1-B2), presso l'Università per Stranieri di Perugia. La sperimentazione, che nasce come uno studio di caso pilota, volto ad implementare l'UDL in modo più estensivo nei corsi di lingua italiana, è attualmente in corso da cinque mesi e si è finora articolata in quattro fasi cicliche: 1) rilevazione attraverso un questionario degli stili cognitivi degli apprendenti (modello VAK); 2) sperimentazione di attività matetiche personalizzate, ispirate all'UDL; 3) analisi dell'impatto delle scelte didattiche attraverso: valutazione formativa tramite feedback dello studente nel corso della lezione; questionario in uscita per indicare nuovamente il grado di difficoltà percepito rispetto alle diverse attività linguistiche; interviste per rilevare gli atteggiamenti rispetto al corso svolto; 4) riflessione e revisione dei dispositivi didattici implementati. Lo scopo della ricerca è quello di supportare il successo formativo degli apprendenti, favorendo un'istruzione di qualità, equa, inclusiva (Obiettivo 4, Agenda 2030, ONU) e di stimolare la riflessione su questo tema, diffondendo maggiore consapevolezza e buone pratiche fra i docenti dei corsi di lingua italiana dell'Università per Stranieri di Perugia.

Parallel session B

(in English)

chair: Michael Ennis

14:00 - 15:30

Room Fo.01

Michael Ennis (unibz)

A Data Science Approach to Item Analysis

Item analysis and the reporting of test statistics are crucial to ensuring the reliability, validity, and fairness of high-stakes language exams. For practical reasons, the performances of language exams—especially traditional paper and pen exams—are often evaluated using samples of responses and ratings collected during exam administrations or pre-testing stages of exam development. Due to known constraints, the traditional approach to data collection can be time and labor intensive, and the resulting samples are not always sufficiently large, random, or representative for the purpose of evaluation, monitoring, and decision making. This presentation will report the data science approach to item analysis and test statistics employed at a small multilingual university which administers four to five thousand computer-based language exams per year. The presentation will describe how the complete set of responses and ratings from all exam sessions are extracted from our exam platform of choice (OWL Testing Software) and then queried into Microsoft Power BI to build a data model and design automated reports which can be shared online with internal or external stakeholders. The presentation will summarize the advantages and disadvantages of a data science approach within this context and will reflect on recent and future enhancements to existing reports, including a novel automated approach to test-retest reliability and plans to integrate item response theory into existing reports.

Martina Behrens, Anika Mueller-Karabil (Universität Bremen)

Integrating peer support and the use of a feedback tool for improving academic writing in a Higher Education classroom setting

Academic writing is a way of learning how to think. (Predictive) writing assistants are available for students and tutors in language learning, and using them involves employing an AI-powered tool that can suggest words, phrases, or even complete sentences. While these assistants can be valuable tools for improving writing skills through immediate feedback, they are not teaching students how to think. Instead, students will have to edit and curate, forcing them to engage deeper with the language than previously. Peer support can provide a human element, offering personalised feedback, insights, and encouragement.

How are students' experiences evolving following the combination of AI technology with interpersonal interaction in English academic writing courses at C1.2 level? Motivated to understand and subsequently improve teaching practice and additional support programmes, this talk sets out to report on a teacher-led investigation at the Sprachenzentrum in Bremen.

The research took a systematic and collaborative approach, following these steps: (1) a questionnaire to assess students' perceptions before the intervention, (2) an intervention integrating AI tools with peer feedback, and (3) conducting focus groups to shed light on experiences.

Insights from the interviews show that from the participants' perspective, peer feedback promotes collaboration and interaction, positively influencing the learning process. The feedback conversations are considered specific, trustworthy, and memorable. Tool feedback can be helpful for the learning process if it is followed by active engagement from the learner(s) in clarifying why to accept or deny a tool recommendation. Students understand the limitations of tool feedback in their learning process.

Djedda Takouachet, Mohammed Naoua (El Oued University, Algeria)

Investigating Algerian EFL Teachers' Perceptions of Best Language Testing Practices in Universities Settings

Interestingly, in the landscape of Algerian higher education, proficiency in English language skills holds significant importance, particularly within university settings. Consequently, the evaluation of English language proficiency through testing is a critical component of university education. Undoubtedly, effective language testing practices not only provide valuable insights into students' language abilities but also inform instructional strategies and curricular development. The present work, therefore, aims to explore Algerian EFL teachers' perceptions of best practices in English language testing specifically within the university context. Through qualitative inquiry, including semi-structured interviews and focus group discussions, the research investigates how teachers conceptualize, prioritize, and implement best practices in English language assessment. Importantly, the findings reveal insights into the challenges encountered by teachers in designing and implementing language assessments, as well as their perceptions of the validity, reliability, and fairness of existing testing practices. To this end, the study inspires educators and policymakers at universities to enhance English language assessment practices in the country.

Parallel session A

(in Italian)

chair: Cristina Boscolo

17:00 - 18:30

Room F6

Daniela Ceroni (Hochschule Geisenheim University)

Omologazione o rispetto delle diversità? Per un approccio didattico alle microlingue tecnico-professionali che rispetti la specificità di lingue diverse dall'inglese

Per riferirsi alle microlingue si usa in ambito internazionale il termine inglese Language For Specific Purposes (LSP). Anche da un punto di vista operativo ci si orienta su modelli glottodidattici imperniati sull'inglese. Oggetto di questa ricerca è un'analisi contrastiva delle metodologie utilizzate nelle microlingue tecnico-professionali offerte dal Centro Linguistico di un'università tedesca nelle seguenti lingue: inglese, francese, spagnolo, italiano, olandese e tedesco. Attraverso la redazione di un questionario sottoposto al personale docente si è cercato di individuare eventuali analogie e divergenze – a seconda della lingua d'insegnamento – sul modo di concepire il proprio corso e sulle strategie glottodidattiche adottate. Alla valutazione del questionario è seguito un confronto in plenum per commentare i risultati ed individuare nuovi indirizzi, al fine di incoraggiare una prassi di glottodidattica delle microlingue più consona alle peculiarità specifiche delle varie lingue. Tra le affinità emerse dal sondaggio la più significativa riguarda la figura del docente di microlingua che – come già notato a proposito dell'italiano (Balboni, 2000) – è in genere laureato in discipline umanistiche ed insegna una microlingua tecnica senza una formazione specifica, ma con compiti più gravosi di un tipico docente di lingua straniera (Ballarin, 2007). Le differenze si collegano alla definizione stessa di una LSP. Al contrario dell'inglese, inteso come lingua veicolare di uso globale, lingue come l'italiano, indissolubili dal loro sostrato originale, trasmettono contenuti legati alla cultura specifica di cui sono espressione. Una omologazione della glottodidattica di queste lingue alle metodologie delle LSP in inglese trascura questo fattore autoctono e non appare quindi auspicabile.

Luciana Forti (Università per Stranieri di Perugia)

Una risorsa educativa aperta per imparare a usare i corpora in classe: presentazione di una rilevazione dei bisogni formativi per colmare il divario tra ricerca e Didattica

L'uso dei corpora nella didattica dell'italiano L2 è, ad oggi, una pratica poco esplorata anche perché poco conosciuta al di fuori del mondo accademico (Forti, 2023). Per colmare il divario tra ricerca e didattica serve creare risorse educative aperte (es. Le Foll, 2023), che da un lato rappresentino l'esito dell'interazione tra ricercatori e docenti, e dall'altro una risorsa da impiegare nella formazione continua dei docenti. Nessuna delle risorse educative aperte disponibili attualmente, tuttavia, riguarda l'uso dei corpora per l'insegnamento della lingua italiana.

Nella presentazione, si illustrerà un progetto volto a colmare tale lacuna. Nello specifico, verranno presentati e discussi i risultati di un questionario mirato a rilevare i bisogni formativi dei docenti di italiano, sulla base dei quali verrà sviluppata una risorsa educativa aperta per l'insegnamento dell'italiano attraverso i corpora.

La realizzazione della risorsa avrà implicazioni anche per l'ambito della formazione degli insegnanti più in generale e, in particolar modo, rispetto all'interazione e integrazione tra mondo della didattica e mondo della ricerca.



Parallel session B (in Italian)

chair: Elena Bonetto

17:00 - 18:30

Room Fo.01

Carla Cixi, Paola Celentin (Università Ca' Foscari)

Chi ha paura della ricerca? Un'analisi testuale delle e-mail di candidatura spontanea per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera da parte di una docente-ricercatrice e delle risposte ottenute

Come è percepita la figura del docente-ricercatore e con essa l'accezione stessa del termine ricerca nei contesti dell'insegnamento dell'italiano LS?

Se a livello teorico sembra condivisibile che le azioni didattiche vengano elaborate, erogate e monitorate attraverso percorsi di ricerca (Borg 2006; Buller 2011; Altrichter et al. 2014; TES Professional 2014), non sempre questa combinazione è auspicata e facilmente attuabile nei contesti in cui il docente-ricercatore è già inserito stabilmente e da tempo (Cochran-Smith e Lytle 1990; Mills et al. 1997; Steward 2015). Cosa succede quando invece queste figure sono in fase di candidatura e unitamente a questa propongono un progetto di ricerca? L'autrice parte dall'analisi testuale (Atifi e Marcoccia 2020) delle proprie e-mail di candidatura spontanea e dei riscontri, la maggior parte dei quali assenti o negativi, per esporre l'ipotesi che vi possano essere preconetti nel considerare il ruolo e l'ambito di azione del docente-ricercatore, in particolar modo quando l'attività didattica e quella di ricerca vengono proposte congiuntamente. Il corpus di testi analizzato consiste in 64 email di candidatura, inviate a 49 istituti, tra enti di formazione, dipartimenti universitari e centri linguistici, e 37 risposte, dal quale sono stati ottenuti dati quantitativi, interpretati poi qualitativamente. Dal confronto dei dati emerge un fraintendimento riguardo al termine ricerca. Ne risulta che questa è spesso percepita come una distrazione per il docente e quindi controproducente ai fini di una didattica efficace. La preoccupazione che questa possa interferire con l'insegnamento e il timore di assumersi responsabilità aggiuntive sono stati infatti motivi ricorrenti per il rifiuto. La domanda di partenza rimane insoluta, ma vuole essere spunto di riflessione per piani di azione e di sensibilizzazione in favore della ricerca e della pratica professionale riflessiva.

Strumenti di autoregolazione dell'apprendimento di una LS: analisi delle percezioni degli studenti universitari

Al fine di promuovere l'autonomia nell'apprendimento linguistico (Menegale, 2015) è necessario creare occasioni che spingano l'apprendente a riflettere sul proprio processo di apprendimento. Questa riflessione, tuttavia, deve andare oltre il lavoro sulle strategie cognitive e includere gli strumenti che consentono di potenziare la componente metacognitiva, intesa come il controllo dello studente sui processi cognitivi attivati durante un compito di apprendimento linguistico (Zimmerman, 1989). Questo contributo intende presentare le percezioni degli studenti universitari sugli strumenti di autoregolazione dell'apprendimento introdotti in sei corsi semestrali di preparazione alla prova scritta e orale per la certificazione linguistica di livello C1 di Lingua Spagnola del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Verona. La raccolta dei dati è stata effettuata attraverso un questionario con item a risposta chiusa e a risposta aperta, somministrato a conclusione dei corsi, volto a valutare due strumenti specifici:

- il feedback personalizzato fornito dal docente agli studenti sugli elaborati scritti (attraverso un commento audio registrato)
- il glossario multimediale collaborativo per la preparazione alla prova orale.

I dati qualitativi ottenuti tramite risposte aperte sono stati trattati attraverso l'analisi tematica e del contenuto (Bloor, Wood, 2006). Gli elementi di contenuto categorizzati e quantificati, unitamente alle categorie tematiche ricorrenti individuate, hanno consentito di classificare le percezioni degli studenti.

L'analisi dei dati ha dimostrato che l'introduzione in aula di strumenti didattici volti a promuovere strategie di autoregolazione è ben accolta dagli studenti che ne riconoscono l'utilità per un apprendimento linguistico efficace.



Parallel session C (in English)

chair: Andrew Wimhurst

17:00 - 18:30

Room Fo.03

Raúl García, Carolyn Blume (Technische Universität Dortmund)

Understanding ReaLiTea: A project to foster teachers' research literacies OR

In spite of the widely documented positive impact that engagement in and with research has on teachers' professional development (Eginli & Dikilitas, 2022; Kostoulas et al., 2019), teachers continue to demonstrate very low levels of research engagement (Sato & Loewen, 2019). While there is a plenitude of systemic barriers that prevent this engagement (Borg, 2010), a critical factor is teachers' research literacy, i.e. teachers' ability to "...generate and evaluate appropriate evidence they collect from their everyday practice, and at the same time, make sense of findings from appropriate educational research." (Shank & Brown, 2007).

In this presentation, I will present the Erasmus+ project ReaLiTea (Research Literacy for Teachers), its overall structure, objectives, and partial results. The primary goal of ReaLiTea is to promote language teachers' research literacy as a path to the development of skills that allows them to understand how to search, interpret, structure and produce teaching-related research. The project, currently underway, will:

- develop a criterion-based framework to help tertiary institutions with a tool to measure the research-related skills of language teachers;
- create open educational resources that address research-related skills;
- compile and analyze a corpus of research genres, including articles, reports and conference abstracts, in order to identify salient for developing academic reading and writing skills;
- develop and provide a digital community to enhance teacher international collaboration and facilitate exchanges between teachers engaging with and in research.

Julia Summers

Exploring the Engagement of TESOL Professors in Research-Practice Partnerships with School Districts: A Content Analysis of Curriculum Vitae

Objectives: This study aims to investigate the extent to which TESOL professors engage in research-practice partnerships (RPPs) with school districts, understand the nature and characteristics of these partnerships, and identify trends and patterns in district-based research involvement.

Methodology

Sample Selection: A diverse sample of 50 CVs from TESOL professors was collected, ensuring variability in geographical location, institution type, and career stage. A content analysis was conducted to identify RPP involvement, partnership types, and outcomes.

Data Collection: Each CV was systematically reviewed to extract data on research projects, collaborations, grants, publications, and professional activities, specifically focusing on partnerships with school districts.

Data Analysis: Content analysis was used to categorize and quantify the types of RPPs. The analysis was focused on identifying common partnership models, the nature of TESOL professors' involvement in RPPs, and potential challenges and benefits associated with these collaborations.

Ethical Considerations: Ensuring the privacy and confidentiality of the individuals whose CVs are reviewed is paramount. Data was anonymized to prevent the identification of specific individuals, and necessary permissions were obtained for using CVs from publicly available sources.

Conclusion: This study will contribute valuable knowledge to the field of TESOL and RPPs, highlighting the importance of these partnerships in advancing TESOL research and practice. The findings will help shape future collaborations and enhance the impact of TESOL research on educational practice, offering significant benefits to educators, districts, and policymakers.



Steering committee

Elena Bonetto, M. Cristina Boscolo, Michael Joseph Ennis, Alice Siviero,
Dietmar Unterkofler, Andrew Wimhurst

Scientific committee

Graham Burton, Susan Gass, Britta Hufeisen, Lucilla Lopriore, Graziella Pozzo,
Graziano Serragiotto, Shelley Taylor, Isabelle Udry

Organized and hosted by
the **Language Centre** of the Free
University of Bozen-Bolzano

 **Freie Universität Bozen**
Libera Università di Bolzano
Università Lìedia de Bulsan

With the
patronage of:

